

Inhoud / Table des matières

Redactioneel / Éditorial	5
<i>Willy Willems</i> In memoriam Marcel Hanappe	7
DOSSIER 1: 'Bijbelvertalen voor de 21e eeuw'	11
<i>Antoon Schoors</i> Bijbel en bijbelvertalingen	13
<i>Klaas Smelik</i> De Nieuwe Bijbelvertaling nader bekeken	30
<i>Benno Barnard</i> Iemand sta God bij – over de methode van een nieuwe bijbelvertaling	38
<i>Barbara Leijnse</i> Column Brussel 12-06-2003	45
<i>Jurjen Wiersma</i> Drie Friezen reisden met blijdschap naar Brussel	47
<i>Jan de Vlieger</i> De Naardense Bijbel: verzilvering van een Amsterdams/Brusselse erfenis	50
DOSSIER 2: 'The Graeco-Semitic Vocabulary of the New Testament'	55
<i>Jan Joosten</i> The Ingredients of New Testament Greek	57
<i>Jack Barentsen</i> Redemption Has a Price: A Case Study of Jewish Influence on Greek Words from a Cognitive Semantic Perspective	71

<i>Peter Tomson</i>	
‘Theological Implications’ of the ‘Semitic Background’	90
Annexe / Bijlage:	
Liste des thèses de doctorat / Lijst van proefschriften	111
Summaries	113
Personalialia	114

Redactioneel

Deze aflevering van *Analecta bruxellensia* is een jubileumnummer in twee opzichten. Ten eerste mogen wij met enige trots terugzien op onze tiende aflevering. Het past ons, hier onze dank uit te spreken aan al onze contribuenten in inhoudelijke en financiële zin.

Ten tweede bestond vorig jaar onze Nederlandstalige afdeling vijftig jaar. Het jubileum werd gevierd met een colloquium onder de titel 'Bijbelvertalen voor de 21e eeuw'. Dit was in juni, nog vóór de Nieuwe Bijbelvertaling verschenen was. Nu iedereen een jaar lang ervaring heeft kunnen opdoen met de NBV, is het thema van het colloquium niet minder actueel geworden. Het verheugt ons daarom, dat wij de meeste toespraken hier in gedrukte vorm aan onze geïnteresseerde lezers mogen voorleggen, en wel in ons eerste dossier.

Een volgend dossier bevat drie van de vier referaten van de derde studiedag Heverlee – Brussel onder de overkoepelende titel 'De joodse wortels van het Nieuwe Testament', die eveneens vorig jaar gehouden werd. Het vierde referaat, dat van Menahem Kister uit Jeruzalem (op de studiedag als eerste uitgesproken), konden wij helaas niet afdrukken maar staat in *Cahiers de la Revue Biblique* 60 (2005) 117-147. Alweer de bijbel en haar taal dus. Oplettende lezers zullen dan ook enkele treffende aanrakingspunten tussen de twee dossiers tegenkomen.

Aldus hebben wij een nummer met enkel artikelen in het Nederlands en het Engels. Franstalige lezers zullen in een volgende aflevering weer aan hun trekken komen. Ons plan is om in 2006 een speciaal themanummer uit te brengen onder de titel « La Bible en Afrique / Reading the Bible in Africa », met – zoals de dubbele titel reeds suggereert – artikelen in het Frans en het Engels.

Uitzonderlijkerwijze werd de uitgave van het huidige nummer mogelijk gemaakt door de financiële steun van enkele trouwe vrienden van de Faculteit. Onze dank is groter dan wij kunnen zeggen.

Namens de redactie,
Peter Tomson.

Éditorial

La présente livraison d'*Analecta bruxellensia* consacre deux jubilés à la fois. Premièrement, nous ne cachons pas notre satisfaction de la parution du dixième numéro de notre revue annuelle. Il nous convient de remercier tous nos contributeurs en matières et en finances.

Deuxièmement, la section néerlandophone de notre Faculté complétait son cinquantenaire l'année passée, jubilé qu'on a célébré en tenant un colloque sous l'en-tête de « Traduire la Bible pour le XXI^e siècle ». Quelques mois après, la nouvelle traduction de la Bible en néerlandais était publiée avec beaucoup de fanfare, et cet événement n'a en rien réduit l'actualité du thème de notre colloque. C'est pourquoi nous sommes heureux de pouvoir présenter à nos lecteurs les conférences en forme imprimée dans un premier dossier.

Un deuxième dossier contient trois des quatre allocutions d'un autre colloque qui s'est tenu l'année dernière, à savoir la troisième journée d'études avec nos collègues évangéliques de Heverlee sous le titre global de « Les racines juives du Nouveau Testament ». Nous regrettons ne pas pouvoir imprimer la quatrième conférence, celle de Menahem Kister, qui pourtant est publiée dans *Cahiers de la Revue Biblique* 60 (2005) 117-147. C'est toujours la Bible et sa langue. Les lecteurs attentifs peuvent découvrir des recoupements frappants entre les deux dossiers.

Ce qui fait entretemps que nous n'avons dans ce numéro que des articles en néerlandais et en anglais. En revanche, nos lecteurs francophones seront bien desservis dans un prochain numéro. Selon nos projets ce sera un numéro spécial sous le titre « La Bible en Afrique / Reading the Bible in Africa », qui, comme le suggère le double titre, contiendra des contributions en français et en anglais.

Exceptionnellement, la production du présent numéro est rendue possible par l'aide financière de quelques amis fidèles de la Faculté. Notre gratitude à leur égard est inexprimable.

Pour la rédaction,
Peter Tomson.